

FACOLTÀ	Lettere e Filosofia
ANNO ACCADEMICO	2013/2014
CORSO DI LAUREA MAGISTRALE	LM-38 - Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali
INSEGNAMENTO	Lingua e traduzione tedesca (livello avanzato)
TIPO DI ATTIVITÀ	Caratterizzante
AMBITO DISCIPLINARE	50383 - Lingue Moderne
CODICE INSEGNAMENTO	15804
ARTICOLAZIONE IN MODULI	No
SETTORI SCIENTIFICO DISCIPLINARI	L-LIN/14
DOCENTE RESPONSABILE	Serena Pantè Docente a contratto
CFU	12
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	240
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	60
PROPEDEUTICITÀ	Nessuna
ANNO DI CORSO	Primo
SEDE	Centro Linguistico di Ateneo S. Antonino – Aula 109
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali Esercitazioni in aula
MODALITÀ DI FREQUENZA	Facoltativa
METODI DI VALUTAZIONE	Presentazione di un elaborato scritto Prova orale
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
PERIODO DELLE LEZIONI	Secondo semestre
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE	Vedi calendario lezioni
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	Martedì ore 10-12 Giovedì ore 10-12

<p>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione Riferimento linguistico: livello B2/C1 del Common European Framework of Reference for Languages. Conoscenza del lessico adeguato al livello linguistico. Acquisizione di adeguate abilità traduttive.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione Analisi di testi di livello B2/C1 dal punto di vista morfosintattico e contenutistico. Comprensione delle strutture grammaticali di livello avanzato e applicazione delle stesse in testi di propria produzione. Capacità di tradurre un testo narrativo tedesco in italiano utilizzando una metodologia consapevole.</p> <p>Autonomia di giudizio Essere in grado di comparare traduzioni differenti di uno stesso testo valutando le criticità.</p> <p>Abilità comunicative Capacità di esprimersi fluentemente in lingua tedesca in differenti contesti comunicativi. Argomentare le proprie scelte traduttive, anche in relazione ad altre possibili soluzioni, e offrire a propria volta alternative idonee.</p>

Capacità d'apprendimento

Acquisire capacità critiche che possano permettere allo studente di tradurre un testo in autonomia, avvalendosi dei supporti idonei, senza l'ausilio di una competenza esterna.

OBIETTIVI FORMATIVI

Lo studente dovrà essere in grado di leggere e comprendere testi narrativi in lingua tedesca, senza l'ausilio di dizionari, selezionando le informazioni indispensabili per la comprensione dell'argomento generale e delle indicazioni essenziali, contestualizzando il testo letto. Con l'ausilio di strumenti idonei, dizionari bilingue e monolingue, tradurrà testi distinguendo tra una prima stesura letterale e una seconda stesura più affine e consona alla lingua d'arrivo, l'italiano. Obiettivo del corso è creare nello studente una capacità critica nei confronti delle difficoltà che possono presentarsi durante una traduzione, e se non in grado di risolverle con soddisfazione, comunque affrontare la criticità proponendo valide alternative di traduzione.

Dovrà inoltre produrre testi in lingua tedesca padroneggiando le strutture grammaticali e sintattiche di livello avanzato, con lessico adeguato. Dovrà essere in grado di comunicare in modo fluente in lingua tedesca in diversi contesti comunicativi.

ORE FRONTALI	LEZIONI FRONTALI
2	Obiettivi del corso e sua suddivisione
10	Strutture grammaticali e sintattiche di livello avanzato; Redewendungen
2	Breve excursus sulla teoria della traduzione
2	Funzioni linguistiche
2	Approccio alle metodologie di traduzione: traduzione semantica e traduzione comunicativa
4	Fasi dell'atto traduttivo
4	Comprensione e analisi del testo di partenza; Difficoltà traduttive
4	Prima e seconda stesura; Revisione di una traduzione; Strumenti del traduttore
4	Analisi di traduzioni di testi letterari e narrativi
26	Confronto tra diverse traduzioni di uno stesso testo prodotte dagli studenti del corso – analisi delle criticità e riflessione sulle proposte di traduzione
TESTI CONSIGLIATI	Anne Buscha, Susanne Raven, Gisela Linthout, <i>Erkundungen B2+</i> , Leipzig, 2008. Luisa Martinelli, <i>Imparare a tradurre. Corso di base per tradurre dal tedesco all'italiano</i> , Trento, 2005-2006. Bruno Osimo, <i>Manuale del traduttore</i> , Milano, 2004. Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique Cormier, <i>Terminologia della traduzione</i> , Milano, 2002. Laura Bocci, <i>Di seconda mano</i> , Milano, 2004. Dispense del docente

COMPILATO E FIRMATO
DA **DOTT. SERENA PANTÈ**